

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.022.05 НА БАЗЕ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» МИНИСТЕРСТВА
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА
НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 21.12.2017 № 19

О присуждении Цзян Ин, гражданке КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Русский язык в приграничном Китае (на материале текстов китайских рекламных вывесок на русском языке г. Хэйхэ, провинция Хэйлунцзян)» по специальности 10.02.01 – «Русский язык» принята к защите 19.10.2017 г., протокол № 16 диссертационным советом Д 212.022.05 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Бурятский государственный университет», Министерство образования и науки РФ, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина 24а, приказ №717/нк от 9 ноября 2012 г., приказ о внесении изменений в состав диссертационного совета №1180/нк от 28 сентября 2016 г.

Соискатель Цзян Ин, 1983 года рождения, в 2008 году окончила ГОУ ВПО «Хэйхэский университет» (КНР), по специальности «Русский язык», в том же году окончила бакалавриат в ГОУ ВПО «Благовещенский государственный педагогический университет» по направлению подготовки «Филологическое образование»; в 2011 году окончила с отличием магистратуру ГОУ ВПО «Благовещенский государственный педагогический университет» по направлению подготовки «Филологическое образование»; в 2014 году окончила аспирантуру по специальности 10.02.01 – «Русский язык» при ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет», работает в должности старшего преподавателя на кафедре русского языка в ГОУ ВПО «Хэйхэский университет», КНР.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка, коммуникации журналистики ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет», Министерство образования и науки РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук Оглезнева Елена Александровна, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», кафедра русского языка как иностранного, профессор.

Официальные оппоненты:

Лебедева Наталья Борисовна, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет», кафедра стилистики и риторики, профессор;

Старикова Галина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра русского языка, доцент,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация ФГАОУ ВО «Дальневосточный федеральный университет» в своем положительном заключении, подписанном Валентиной Ивановной Шестопаловой, кандидатом филологических наук, профессором кафедры русского языка как иностранного ФГАОУ ВО «Дальневосточный федеральный университет», указала, что тема исследования является актуальной, работа представляет существенную теоретическую и практическую ценность. Новизна диссертационного исследования определяется введением в научный оборот уникального языкового материала – китайских рекламных вывесок на русском языке, впервые представлен их комплексный анализ, выявлена социальная обусловленность эпиграфики такого рода и ее системные закономерности, а также впервые рассмотрена языковая ситуация в отдельном приграничном городе, являющемся территорией активного межъязыкового взаимодействия.

Соискатель имеет 15 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 15 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях

– 5. Общий объем научных публикаций составляет 12,15 п.л. Наиболее значимые работы автора:

1. Цзян Ин. Современная наружная реклама на русском языке в северо-восточном Китае: нарушение графической и орфографической нормы / Цзян Ин, Е.А. Оглезнева // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2016. – №7 (172). – С. 124-129. 1 п.л.

2. Цзян Ин. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов / Цзян Ин, Л.М. Шипановская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 7-1 (61). – С. 144-152. 1,5 п.л.

3. Цзян Ин. Сферы официального использования русского языка на северо-востоке Китая / Цзян Ин, Л.М. Шипановская // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2016. – № 2 (50). – С. 169-177. 1 п.л.

4. Цзян Ин. Русский язык в топонимическом пространстве г. Хэйхэ (КНР, провинция Хэйлуцзян) / Цзян Ин // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. – М., – 2016. – №10. – С. 83-90. 1 п.л.

5. Цзян Ин. Лексическая интерференция в китайских рекламных вывесках на русском языке в приграничном городе КНР / Цзян Ин // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2017. – №7 (184). – С. 71-76. 0,75 п.л.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от Инютиной Людмилы Александровны, доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», доцента; Эмер Юлии Антоновны, доктора филологических наук, профессора кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», доцента; Куриковой Натальи Владимировны, кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка как иностранного ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет»,

доцента; Вавиловой Елены Николаевны, кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка как иностранного ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», доцента; Гордеевой Светланы Витальевны, кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка, страноведения и культуры России ГОУ ВПО «Хэйхэский университет»; Лемешко Юлии Геннадьевны, кандидата филологических наук, доцента кафедры китаеведения ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет», доцента; Кейдун Ирины Борисовны, кандидата исторических наук, доцента кафедры китаеведения ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет», доцента.

Все отзывы положительные.

В отзывах Ю.А. Эмер, Л.А. Инютиной, Е.Н. Вавиловой, С.В. Гордеевой есть вопросы для научной дискуссии:

Существуют ли другие виды письменной коммуникации на русском языке в приграничном Китае, кроме китайских вывесок на русском языке? Каков их языковой облик? Можно ли нарушения норм русского языка, выявленные Цзян Ин в текстах китайских рекламных вывесок на русском языке, считать в известном смысле универсальными и прогнозируемыми при русско-китайском языковом взаимодействии? (Ю.А. Эмер)

Как отражено в работе рассмотрение динамики «языковой ситуации в отдельном приграничном городе Хэйхэ, находящемся в зоне активного межнационального и межязыкового взаимодействия, в совокупности количественных, качественных и оценочных характеристик» (с.7)? Насколько широко могут использоваться результаты исследования для «выработки рекомендаций по оформлению городского пространства» (с.8) – в отношении других территорий, не только приграничных, иных языковых ситуаций и т.д.? Второе положение, выносимое на защиту, представляет собой формулировку общепринятого знания. (Л.А. Инютина)

Автор рассматривает рекламные вывески как тексты на русском языке. Их создатели, по данным проведенного социолингвистического

анкетирования (с.12), обладают низким уровнем владения русским языком. А встретились ли среди создателей рекламных вывесок носители пиджина? И можно ли выявить черты пиджина в таких рекламных текстах? (С.В. Гордеева).

Возникает впечатление, что автор рассматривает «мир» как идентифицирующий компонент (наряду со словами «магазин», «салон» и пр. (с.14), в то время как в базовой работе (Михайлюкова, АКД, с.20) эта лексема рассматривается как часть названия (идентификатора), компонент со значением всеохватности, наряду с лексемами «город (чего)», «планета (чего)». Второй вопрос вытекает из первого: рассматривает ли автор в своей работе такие компоненты, и насколько они культурно специфичны (см. пример «гора продуктов», с.20)? Также в отзыве Е.Н. Вавиловой содержится замечание технического характера, касающееся почти дословного повтора фрагмента текста автореферата на с. 14 (Е.Н. Вавилова).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их достижениями в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации. Выбор ведущей организации обусловлен наличием компетентных специалистов по теме диссертации, что подтверждается списком публикаций сотрудников ведущей организации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана модель языковой ситуации с участием русского языка как коммуникативно значимого идиома на приграничной с Россией территории Китая и концепция интерференционного влияния на русский язык на определенных участках его системы в текстах китайских рекламных вывесок на русском языке;

предложены целостный лингвистический структурно-семантический анализ китайских рекламных вывесок на русском языке, функционирующих в приграничном городе Хэйхэ; типология ошибочных написаний в

рекламных текстах, созданных носителями китайского языка и опыт их интерпретации в аспекте языковой интерференции;

доказаны обусловленность нарушения норм русского языка в текстах китайских вывесок на русском языке особенностями системы родного для создателей вывесок языка – китайского – на разных его уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом; взаимосвязь структурных моделей текстов рекламных вывесок и их лексического наполнения с функциональным назначением данного письменного жанра;

введено авторское понятие о тексте китайской рекламной вывески на русском языке как прагматически направленном жанре письменной городской коммуникации, деактуализирующем аспект языковой нормы.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения о возможном расширении функций иностранного языка на территории другого государства в связи с необходимостью осуществлять практически и прагматически ориентированную коммуникацию между представителями разных государств – носителями разных языков, что в конечном итоге способствует формированию неординарной языковой ситуации;

применительно к проблематике диссертации результативно **использованы** методы социолингвистики (анкетирование носителей китайского языка – создателей рекламных вывесок на русском языке), которые способствовали моделированию языковой ситуации в г. Хэйхэ и объяснению факта наличия текстов рекламных вывесок на русском языке, не соответствующих нормам русского языка; кроме того, использован комплекс существующих базовых лингвистических методов, в результате чего оказалось возможным выполнить целостный анализ текстов китайских вывесок на русском языке;

изложены новые факты оригинального функционирования русского языка в зарубежье, а также условия формирования неординарной языковой ситуации

на приграничных с Россией территориях в зоне активного межнационального и межъязыкового взаимодействия;

раскрыто несоответствие формы представления языковой информации в текстах китайских рекламных вывесок на русском языке с многочисленными нарушениями языковых норм официальной ситуации этого представления, что продемонстрировало превалирование прагматических целей коммуникации над требованием соответствия языковой норме и неактуальность этого соответствия для прагматически ориентированного общения;

изучено функционирование русского языка в текстах китайских рекламных вывесок в приграничном китайском городе Хэйхэ в связи с другими его формами, представленными в настоящее время на данной территории – литературным языком, русско-китайским пиджином и др. в контексте русского языка зарубежья;

проведена модернизация способов анализа лингвистического материала, что позволило выполнить собственно лингвистическое и комплексное социолингвистическое описание текстов китайских рекламных вывесок на русском языке и получить новые результаты по теме диссертации.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана и внедрена новая методика анализа текстов китайских рекламных вывесок на русском языке в совокупности их структурно-семантических признаков и в сопоставлении с аналогичными структурно-семантическими моделями китайского языка;

определены перспективы применения полученных результатов на практике в области языковой политики и языкового планирования с целью грамотного оформления рекламного пространства в городе Хэйхэ средствами русского языка;

создана модель эффективного применения полученных знаний при обучении русскому языку как иностранному, позволяющая видеть

проблемные зоны при освоении русского языка носителями китайского языка в свете теории межъязыковой интерференции;

представлены результаты анализа эмпирического материала, статистические данные по результатам количественной обработки текстов китайских рекламных вывесок на русском языке для выявления доминирующих тенденций при их создании.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на глубоких исследованиях в области социолингвистики и теории языковых контактов и согласуется с представленными в работе данными об исследовании языковой ситуации в регионе активного межъязыкового взаимодействия и системно проявляющихся там фактах языковой интерференции;

идея базируется на положениях и воззрениях выдающихся ученых в области социолингвистики, лингвистической контактологии, теории интерференции, ортологии, лингвокультурологии, региональной лингвистики и соотносится с полученными практическими данными;

использованы результаты исследований зарубежных и отечественных ученых по проблематике диссертационной работы, подтверждающие ее актуальность и поддерживающие ее положения о корреляции лингвистических и экстралингвистических факторов при формировании языковых ситуаций, а также при установлении типа ошибочных употреблений в анализируемых текстах на русском языке;

установлено что результаты исследования развивают и продолжают идеи, представленные в научных работах передовых ученых по данной тематике;

использованы современные методики сбора и обработки лингвистического материала, а именно социолингвистические (включая приемы анонимного интервьюирования и анкетирования), статистические, лингвокультурологические методики, а также собственно лингвистические

методы дистрибутивного и компонентного анализа, а также сравнительно-сопоставительный метод.

Личный вклад соискателя состоит в изучении особенностей языковой ситуации в приграничном с Россией китайском городе, определении состава идиомов и комплексном исследовании одного из идиомов – русского языка, используемого носителями китайского языка в рекламных вывесках; непосредственном участии соискателя на всех этапах исследовательского процесса: в организации, сборе, систематизации и лингвистической интерпретации языкового материала; в личном участии соискателя в апробации результатов исследования, представленных на международных научных конференциях, в 15 публикациях по теме исследования.

На заседании 21 декабря 2017 года диссертационный совет принял решение присудить Цзян Ин ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 19 человек, из них 8 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации 10.02.01 – «Русский язык», участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 19, против 0, недействительных бюллетеней 0.

Председатель
диссертационного совета



Майоров Александр Петрович

Ученый секретарь
диссертационного совета

Зырянова Елена Васильевна

21.12.2017